

82 si Ratonan nipaoban no dehdeh  
人名 被槍射 外地人

1. Si minarosokaongkodan ya am, nivozvosyan da,

人名 虐待、責罵

kasagpyan na am,

白痴 他

2. Mivogan si minarosokaongkodan ya am,

相反的 人名 (長腳之意)

ma-ngay rana do tararakeh no lima, miyanak

去 拇指 生孩子

am, raro wa sira mehakay, asa o mavakes a

二個 他們 男的 一 女的

anak da.

孩子 他們

3. Makaveyvow rana o anak na si Ratonan am,

成年長大 孩子他 人名

sira-mina Maozi am, oriwo nimiyavang so

(他們) 人名 (左) 擁有的船隻

mangay da nikakaday so pikamahamahataw a,

去 每逐一 名島

nisilo da so ikeykaka da am, ikeykalak no

撈取 (盡收眼底) 喜歡的 驚奇的

mata da, orio niyangay da do pikamahamahata-

眼睛 去處 他們 各個島

wan a.

4. Masapa da do Ivatan am, akman sang a, kato

遇到 他們 地名 如 那樣

關於 si. mina-anarosokaongko-

dan (長腳之意, anaro 為長之意. kaongkodan 是腔(前)之意) 這

個人, 因為小時被虐待, 所以後來變得白痴。

可是又到後來, si Anarosokaongkodan 又升格到大拇指了 (表示變得有名望的人)。他的孩子有兩個, 一男一女。

他的孩子 si Ratonan 長大以後。

有一位 si mina Maozi (他做事慣用左手的叫 maozi)

的人, 造了一艘船, 常駕船到各個島而收買 (收集) 各種他喜歡的, 或令人看了稱奇的東西。

他們到 Ivatan 島時, 也是這樣。他們常往遠方 (南方) 去。



da ngangayan do ilaod a.

他們 常去 南方

5. "Ikongo da tongayingayi i nira ya, ya ji mi-  
為何 他們 常來 他們 不  
(saranp)  
pasapang do ili ta ya" kowan da am, to da i  
買賣 村 我們的 說 他們 他們  
(Tara) (agcin)  
sira napa, kapagcin da sira.

他們常來又不跟我們平  
村交易。來幹什麼？"他們  
(別的島嶼)說，就下去海邊  
迎接他們，並命他們下船。

他們 接。 便下來 他們 他們

6. Miratateng am, ano mayisira do pongso ta ya  
後來 若 來 他們 島上 我們的  
am, mangay sira Jivatan sira-mina- Maozi .

sira mina maozi- "船人常"  
往返本島到 Ivatan 島間。

去 他們 地名 團體的名稱 (人名)

7. Asa da kayi no kagagan na ni-mina- Maozi ya a  
- 他們 來 朋友 他的 人名  
am, pangyanen da sira o karowan da am, to da  
看守 他們 其餘的 他們  
i sira paciwalam i.

si mina Maozi 的朋友 (別島的人)  
有一次來(別島)，留一些人在  
船上照顧船。一些人上岸而  
其他島人 (s. Maozi) 聊天。

他們 去和人聊天

8. Kadadayan na so kayi da am, masta da simina-  
隔些 來 他們 看見  
Ratonan am, to na i macitoratod yi ya.

來過幾次以後，他們(別島  
的人)看見 si Ratonan (si  
Maozi 的同村人)，他們就去  
跟他聊天。

人名 他 與人聊天 malawaovang 未成年

9. "Ikong ngiling ta mo keypong", todamyimying  
什麼 怎麼份 我們 你 寶貝 只是笑笑  
o inapo namen do-irala ori ya, kayayayi da  
祖先 我們的 指前代 常來 他們

"朋友，我們有緣份嗎？"  
別島的人問， si Ratonan  
只是笑而不答。(Ratonan 是  
我們的祖先)。後來，他  
們每次來島，都會去找



nira ori ya, akma sang, ta mi na kalayin o

他們 像那樣 去他處乎

inapo namen ori ya.

祖先我們的

找去和 si Ratonan 握手。

10. Makaveyvow rana o kagagan na Ivatan am, itanek

長大 朋友 建立代表. 代表

da rana o avang da, parengen da o avang da,

他們 船 他們的 造做 船

"manngo paro o to ko macigamogamoyi syo a

如何 不知 與人開玩笑

no kangay namen syo" kowan na, kangay da rana

去 我們 說他 去他們

makarala.

阿蘭嶼

(nanala)

### 數位典藏計畫

11. Mi da pananalaenno tawo Jimasik, jaro sira o

去他們 等 人 地名 很多 他們

tawo Jimasik am, to na piagom an, o minaka-

人 地名 他 有全部 朋友

oyod na no kavavayo na saon am, to na i nip-

他的 年輕時 他 拍打

lat a ori:

Imasik人到海邊迎接他們。Imasik村的人很多。但是他不可能跟Imasik村所有的人都做朋友，他只想他年輕時遇到的那位朋友，拍他 (si Ratonan) 肩膀 (認識)。

12. "To ko rana imo pingongyod a kagagan an, to

我 你 真正的 朋友

ta rana mikagagan an" kowan na, "noon a,

我們 做朋友. 說他 好

"我決定跟你做朋友，好嗎?"他(Ivatan)說。  
"好。當然好" si Ratonan 說。於是他們成了好朋友。



jakakwannata" kowan na am, oriwo to da rana

当然 说他 他们

好朋友。

mingongyoji a mikagagan ori ya.

真正的变成 做朋友

13. Abo o avang no Imasik ya mangangay do ilaod

没有 船 村名 常去 南方

Imasik村的人没有船可以去 Ivatan 岛。因此，只有 Ivatan 岛的人驾船来南岛。

a, o Ivatan ya o makakarala.

地名 回岸上

14. Ano makalima-so-icarowa oriwo araraw na oriwo

有算

若 15 日期

每隔15日，Ivatan人驾船来与阿美族朋友见面。阿美族的人后来数算日子才知道的？

ipakarakarala no Ivatan ya, to na vilangi o araraw na

常回岸 地名 他 数算 日期

15. Masanib rana sira makarakarala am, "Ikong a

时常 他们 常回来 什么

Ivatan人常来以后，阿美族的人想：“我的朋友来的时候，如何认辨我呢？”于是就去他的 Ivatan 岛朋友讲。

noay na ni kehakay ya" kowan na am, to na

记录 男朋友 说他 他

rana i mancan do kagagan na Ivatan.

告诉 朋友 地名

16. "Yaken rana mo kayokod am, mangay ko do oyto

我 你朋 去 我

“我呢！我去那因那两块岩在中靠右的那块岩石，我戴着项鍊，你下次来聊时，你就看那裡，我会在那裡等你們”。

do yamitaring a kakawan ori do kawanan oyto

对立的 岩石 右边

a mitamtamek a, ano asa kayi mo a masiwalam

戴金鍊 若一来 和人聊天

ta an" kowan na.

我们 说他



17. "Nona ikapiya na ori mo kayokod a, nakena-  
嚟好也好 你朋友 欲意

"好啊, 隨便你呀。" 他說,  
然後開船回去了。

kem mo saon am" kowan no kagagan na, kato  
你 說 朋友 他的  
(ilaod)

他 遠離

18. Ikaktokto na am, vilavilang saon o kayayi  
預料猜想 日期 來

數算日子, 又是他的朋友該  
來的日子了。他們來了。

da saon am, makarala rana sira.

他們 回來(回岸上) 他們。

19. Macita na sira am, "ala oya o vatako syo"  
看見 他 他們 可能這是 我說的

他 (si Ratonan) 看見他們 (船)  
"嗯, 這是我約定的日子吧!"

kowan na am, isaong na o mabnak a

說 他 戴上 他 (無義義)

他想。然後戴上鍊子。看見  
船近了, 就下去, 到岩石上  
去迎接(等待)。

ppapapatan na, masngen rana am, mosok rana,

東西 他的 逼近 下去

mangay rana tomratod do kakawan a.

去 坐下, 蹲坐 岩石

20. "Ya rana masngen sira kehakay a, mangay ko  
很近 他們 男朋友 去 我

"我的朋友(男)們近了, 我  
該下去迎接他們" 然後  
下去海邊。

rana do pasalan a tomapaya sira" kowan

海邊 迎接 他們 說

na am, mangay rana do pasalan a.

他 去 海邊

21. Gomein rana sira ori ya, moli rana sira am,  
下來 他們 回村莊 他們

他們下船以後, 回到村  
莊。他們帶來的食物。  
東西之多呀, 都要送給



kongkwan no kankanen da am, p̄ap̄atan da am,

甚多 食物 他們的 東西 他們的

isinmo na so kagagan na, miratateng am,

見面禮物他 朋友 他的 後來

keysan da nira ori ya.

宿夜 他們 他們

22. Pepneak rana am, vaovaonan da rana sira

早上 禮物 他們的 他們

ori so ahakawan da am, vinyaviyay da, kano

田地 他們的 牲畜 他們 和

kamakamala am, vinevineveh sira am, onaoanas

木瓜 香蕉 芋 甘蔗

am, mikamadadayan a kankanen a, kangay da

各種各樣的 食物 去 他們

rana do Ivatan a.

地名

(Inqanawan)

23. Akma sang, ji nakwan o kayayi da am, kanga-

像那樣不他忘記 來 他們 (kan) 常去

ngay da, do kapasipitokad da no macakanekenen

他們 交換 他們 食物

da am, masitorotoro sira so tamtamek.

他們 物物交換 他們 黃金珠寶

24. Am ji na kwan no Ivatan ori a kapapapapaw

但不他忘 地名 加在上面

na so tamtamek a.

他 黃金珠寶

他的朋友的。同時住了一晚。

隔天,他們要走時, si Ratonan也準備了不少禮物給他們帶回去,有芋頭,豬肉,木瓜,香蕉,甘蔗,及其他很多種的食品。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

每次 Ivatan 人來,總是帶不少的東西給 si Ratonan 而 si Ratonan 也一樣的準備禮物給他們帶回去。有時交換項鍊。  
[尚有人送食品, Ivatan 人送金子]。

有時候, Ivatan 人送食物時偏而加送金子  
(送人的禮物多於收人的禮物比較有面子)



25. Todarwaro o vinyay na no tawo do pongso ya,

較多的 牲畜 人 島

(apud) (vaon)

ta ji na amtadan o kavaovaon na do kagagan

因 不 他 停止 送禮(食物) 朋友

so koyis a.

豬

26. ji Miavovavov o soli no Ivatan ya, ta ora no

種類多 芋頭 地名 芋田

dehdae ya o ora da no Ivatan ya.

外地人 芋田 他們 地名

27. O tawo ya am, miavovavov, ta alaleng am,

人 種類多 芋頭的一種

minisivo am, arowaro o ahakawan no tawo ya,

芋頭的一種 較多 田 人

kato da mingananganahan a.

他們 交友. 往來

28. Mamyamizing da, ano macita da o kankan da a igcin da

傳聞 他們 看見 他們 食物 帶下去

akwakoten da, "ori am yata makman sira ya omakot

搬 他們 我們 像 他們 搬

so vaovaon ta jira", "kabagbag kamo a, ji

禮物 我們 他們 死 你們 不

sya manginanaeti o akman sya, maraet o akman

惹 忌 如 不好 好

sya a koyoyod do ili ya, aro sokankanen" kowan

朋友 村莊 很多 食物 說

da. 他們。

而 si Ratonan 則雖無金子與銀。却給的豬羊肉比朋友給自己的肉類更多,更大因為他的朋友每次回去,總少不了肉類的禮物。

Ivatan 島的芋頭只有一種就是 dehdeh 芋。沒有其他種的芋頭。

可是蘭嶼的芋頭就有許多種,有 alaleng 芋, minisivo 芋, 等等。si Ratonan 的田比 Ivatan 人的朋友的田還多。他們交往了好多年。

別島的人傳聞 si Ratonan 還有 Ivatan 人有往來, 而且也看見他們搬回對方送的禮物, 說: 如果我們也有跟他做朋友, 我們也像他們一樣, 搬不動他送的禮物。"你們死! 你們這樣的交往真令人忌妒, 如果也能交到這樣多田的(禮物很豐富的人)做朋友, 多好啊!" 他們說。

註: kabagbag 是死的意思, 也是口頭禪, 壞的方面是咒人死, 好的方面是忌妒。



29. Asa da rana so kangay do ilaod am, ji da ni-  
 一 他們 去 南方 不 他們  
 mamipeng o bekna kavilavilang no yayayi da,  
 聽到 不是 日期 來  
 kalima araw am, to sya ningi o avang.

他的朋友有一次來了又走了以後。(別島的, 羨羨他們做朋友的那些人) 他們並不知道雅美人和 Ivatan 人有約定見面的日子(期), 因此雅美人的朋友走了之後的才五天。

30. "Nona asyo sira ya, da kato ningiyan nira ya,  
 怎會來 他們 他們 出現 他們  
 bekna sirsireng namen ya am, amyan so da i pipayi  
 不是 約定的 我們 有 他們 來的目的  
 yan" kowan na

那些人駕船來了。  
 "噢, 他們怎麼又來了呢? 今天並不是我們見面的日子呵, 他們是不是有什麼事情才來的呢?" si Ra-Tonan 想。

31. "Ano bekna sira ya am, to miyangay o avang,  
 若 不是 他們 相同的 船  
 "nona, akman so sya syo o kamamagenan no avang  
 長的 像 此 模樣 船  
 da sya" kowan na.

"不可能是他們, 那些人乘坐的船完全一模一樣, 這船和朋友的船一模一樣, 是朋友的船" 他說。

32. "Miratateng am, " jakakwana ta," kowan na am,  
 後來 當然 說 他  
 to rana mitamtamek a omosok a, mangay rana  
 戴鍊子 下去 去  
 tomoratod do Jipamanwan

後來, "好吧" 他說, 於戴上胸飾就下去到海邊的 Jipamanwan 岩坐下等他們到。

33. To da i parala, abo do teymarala, teyteylaod  
 他們 靠岸 沒有 稍靠裡面的. 稍遠一點的

那艘船直開過來, 可是離岸沒有太近, 在稍遠的海面上停下來,



to da panaowa paseykeden o avang da am, to da paseykeda rana.

有一小艇距離便停駛

他們對準 停止 船 他們的 他們 停止  
(seyked)

34. "Nona asyo da katodey paseykedan rana sya ya,

哦, 對 怎麼 他們 突然 停靠

da ji paseykeji yi sya do teyrala ya" kowan

不 停靠 北方內裡的 說

na, am tomiwalam dang a.

休息

"奇怪, 他們怎麼停在那裡不靠岸呢?" 他想, 他仍在那岩石上坐著休息。

35. Miratateng am, nimacitaha, miratateng am,

後來 看見的 後來

to na rana lilio o katawotawo na adnan na

他 感覺 身體 觸及他

no paltog da am, oriwo nikarkeñ na rana do

射槍 倒下, 死

teyraem no kakakawan ori am, oriwo niminya-

下面 岩石 去拿

hapán na rana sya no anak na.

他 孩子 他的

36. Nipaltogan da ja am, to sira rana nokad rana

被射 他們 他 他們 遠離

do kwang do ihaod a.

遠處 南方

37. Kato da mangbongbosan unira ori ya miketeh

他們 很氣憤 他們 睡覺

a, kangay da mapatarnek rana do nyanan na.

去 他們 播種

後來, 他什麼也沒看見, 卻感覺到身上某部位痛一下就倒地了, 掉在岩石下面去, 死了。他被那些人射死了。後來他的兒子才去幫他收屍。

那些人射中他以後, 立刻開船遠離去了。

他們幾個兄弟(死者之子)也只有自言自語地咒罵射死他們的父親的兇手了。



38. Vilavilang da rana ori so kayayi am, masta

數算, 日期

日期

看見

da rana sira ori a makamatamata.

他們

他們

很渺小

39. "Oyto sira kabagbag a, ya pa mayi sira"

他們 口頭語

還來 他們

kowan da am, mangagag rana sira so takres

說 他們

取出

他們

武力

da am, taremen da rana o cinalolot da, ka-

他們

修尖, 他們

矛槍, 他們

pakowbot da rana so kalokal da.

出去 他們

戰甲

40. Todaji mitakad rana sira am, omosok rana sira

即將 登陸

他們

下去

他們

do vanowa, to da patovozi so cinalolot am, to sira

海邊

他們 投入

矛槍

他們

ngalaod a.

遠離

41. Citacitaen na no Ivatan am, "ajin^ja sikayo-

看一看 他

地名

何處

朋友

kod do yana yanan a, a ya nimangay jino"

他

某所

去

何處

kowan na, ikaraet na no kangangay ya.

說 他 不好.

心情

(agcin)

(agcin)

42. Kagcin da rana nira ori ya, gomcin sira ori

下來 他們

他們

下來 他們

(兄弟) 他們叔叔日子. 又是他幼見

面的日子了. 不錯. 在很遠的海面上. 他們看見有一个小小的物体.

"你看. 那些混帳東西在那邊. 還敢來呀!" 他們說. 他們拿出武力. 磨利, 也拿出矛槍磨一磨. 戰甲也準備好了.

他們快要靠岸的時候. 他們打去海邊, 並舉矛槍作投射狀把他們逼退.

Ivatan人看了看他們, 說: 我的朋友怎麼沒去他的老地方呢? 他到哪裡去了? Ivatan人如此問, 心裡不舒服一樣.

他們就下了船, 可是他們才下船, 看見雅美人手持矛槍湧上來了.



am, pakastan na rana so micinacinalolot a,

(asta) 看見他 (cinalolot) 持矛槍的

"asyo kamo?" kowan na, "pakarala pala, ta

怎麼你們說 停靠, 靠岸

akanan namen jimo a onongan namen si yama

(kan) 吃 我們你 報仇, 整理 父親

icalaw" kowan na.

故世. 說他

43. "Jabo ka yamen na", "jaka inyo na ta, sino

沒有 我們 不是你們 不然誰

pa ya mayimayi do pongso namen am, do ili

常來 島 我們 村莊

namen kowan na.

我們說他

44. "Beken, a oya o yamen itoro jinyo a tamta-

不 這 我們給 你們 黃金珠寶

mek" kowan da, ta to da <sup>maka</sup> somoki sya.

說他們 他們衝不進

45. To da ngapa do savik na am, to da sira

他們拿 另一半 他們他們

nganakananma, "yamaraet ta ji takamo nakad ya"

對面 不好 因不 我們 靠岸

kowan da.

說他們

46. "Na, ji kamo akman sang a, pagcin kamo yamen

(agicin) 好 不 你們像那樣 使下來 你們我們

"你們是怎麼了?" 他說。

"你靠過來, 我們就要替  
父親報仇吃掉你們?" 他  
們說。

"絕對不是我們", "不是你  
們? 難道還有誰常來我  
們這個島上, 我們村莊  
呢?"

"真的不是, 我們帶了金  
片, 在這裡, 要給你們的  
他們說。他們過不了持  
槍的雅美人的阻擋。

他們上不了這邊的岸, 就  
去另一邊上岸, 可是雅美人  
也過去擋。"天啊, 難道  
我們就這樣不上岸嗎?"  
Zvatan人說。

"好了, 請你們別這樣了,  
讓我們下船吧, 有什麼  
事我們好好商量好



a, misiresireng takamo pala a piyokoyokod

商量 我們 商量

ta pala do mabnek a piyokodan ta o ciring ta

無意義 商量 話

kowan da.

說 他們

47. "Nona ikapiya na ori ya;" kowan da am, pag-

好 也 好 說 他們 下來

cinen da.

他們

48. Manireng o Ivatan am, "asyo ya?" kowan na,

說 地名 怎麼這 說 他

"Oriya nipaltogan da" kowan da, to rana ngoton

哦 射 他們 首

a miyan do kananayan ori ya, "oyod a

在 沙灘 真的

oriwo katawotawo na" kowan na.

身體 他的 說 他

49. "Moli takamo" kowan na am, tomanggaeh sira,

折返 我們 說 他 上去 他們

kagag da so itoro da jira a kankanen am,

取出 他們 要給的 他們 食物

karateng da nira ori ya.

回家 他們 他們

50. Iya rana, no yamavyay si kehakay am, ta yato

他 若 活著 男朋友

嗎? 的 啊!

"好吧" 他們允許他們  
下船。

Ivatan人說:這是怎麼回  
事, Tawo說:他是被射  
死的。Ivatan的朋友聽  
他們說他的朋友死了。  
就在沙灘上說:「阿  
呀,他真的死了?」

"我們回村裡去吧!"  
到了Ratonan的家, Ivatan  
人把帶來的食物拿給  
Ratonan的家人。

"他—Ratona, 我的AAK,  
如果他還活著的話,  
他可以看見我們帶來的



macivehvaes am, iya rana am, yako rana mitonggalan

剛好 他 我 物物交換

so kankanen nyo an manganako, namen

食物 你們 孩子們 我們

tonggalan/ am, ya makwan na katorasarasayan

回食飽 不忘記 (沒辦法) 壓倒

jamen no mabnek a kankanen nyo manganako am,

我們 (即詞) 食物 你們 孩子

yana ivaovaon jamen am, oriwo yamen torowan

他 贈禮 我們 給賠償

so asa ka madesdes " kowan na.

# 阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

珠鍊, 揉摸

51. Teyka rana sira koman am, " angayan kamo

完畢. 他們 吃飯 帶領 你們

pala yaken pananaowan do nipakedkedan nyo

我 請示, 綑綁的地方. 你們

sya " kowan na.

說 他

52. "Cireng mo ori mo maran ta, jabo okman sang",

話 你 你叔 沒有 像 那樣

"nakenakem na jaken am".

心意, 意思 他 我

53. "Ya janoyong ori o naknakem nyo manganako am,

真的 心意 你們 孩子

to nyo ngananma o nikaliyan nyo, ta oriwo

你們 對齊 挖好的. 你們

食物。我們每次送對方食物，我總是比不過他，他給我們的食物總是比我們給你們的食物多多。實在很不好意思，因此今來帶了一串鍊子(一片金子?)送給你們。

吃過飯後, Alutan 人說: 鍊子你們領我們到你父親的墓地。

"不要那樣說, 那有那樣的。" 可是朋友生前對我這麼好, 我怎能不去看他呢?"

"我知道這樣做是違反了你們的禁忌, 但我並不要你帶我到他的墳邊, 只求你指點"



na yanan kowan nyo, ji ko a cita o malava-

在所 說 你們 不 我 看見 較新的。

lavayo a" kowan na.

較年輕的, 說 他

(apinya)

54. "A nona icapiya na ori mo maran" kowan da,

好吧. 也好. 你 和 說 他們

to da nodo a o nikaliyan da do kahasan ori ya

他們 指 說 好的 他們 森林, 林處.

(rahan)

"to mo nita o vayo a raharahan namen" kowan

你看 新的. 足跡, 我們 說

da, kangay na rana.

他們 去 他

55. Mangay am, omoton/a omlavi am, katenngan da

去 俯首

o cirecireng na no Ivatan ori yan, kaosok

話 巴旦人 下去

na rana do pasalan a mangay rana jira.

他 海邊 去 他們

56. Manireng do anak na am, "yaken rana ya

林說 孩子 我

manganako am, ano ci kalima na araw am, citaen

孩子 一 若 5 天 看

(maliodod)

nyo o vehan an, ta ci kaliiodod na no vehan

亮 若 圓圓的 月亮

do ikalima na araw do aep na am, masyahahap

第五 天 晚上 打戰

大概埋在哪裡就行了。

我想我會辨認新墳。

就是這地

"好吧, 帶你去。" 就在

那裡, 注意看新翻的土

上面也許還有我們的腳

印 就是那塊地。"

那 Ivatan 人到了 Ratonan

的墳地邊, 就五体投地

的哭拜了一翻, 也不曉得

唸了些什么, 拜完後就

到海邊去了, 跟其他同來

的朋友們會合。

那人還跟 Ratonan 之子

說: 我們走後的第五天,

你看月亮周邊如果有圈

圈的, 就是正和射死朋

友的兇手交戰, 為你父親

報仇。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



namen am, ipangonong ko si kehakay yan"

我們 報仇 我 男朋友

kowan na .

說他

57. "A imo saon am, jakakwanata, nakenakem mo

你 隨便 當然 心意 你

saon mo maran yam" kowan da, kato na rana

叔叔 說 他們 他

(Tokad) nokadan a, kato da rana (ngangtoktowan) nya

遠離 他們 差不多 大約

58. no miketeh a rarowa a.

(25)

兄弟姊妹 兩個

58. Maep no ikalima araw na am, tangarahen da o

晚上 五 天 數位典藏計畫

angit am, miyahaed o vahan a, "oya o vata

天空 圓圓的 月亮 真的 說這的

na syo nimiran ta sye a, oyod a na kapango-

叔叔 我們的 真的 他報仇

nong ni yama ta syo" kowan da.

姨親 我們的 說 他們

59. Vilavilang no kayayi da am, mayi sira, ka-

日期 來(歸期) 來 他們

ngay da tomarapiya sira.

迎接, 接 他們

60. Mangononong do anak na am, "inyo rana manga-

講述 孩子 他 你們

Ratonan 之子 說: 隨你便哪。雖然你可以照自己的意思"做"。那人便走了。他們兄弟倆(Ratonan 之子)也沒有刻意去注意月亮。

五天後, Ratonan 之子看月亮果然如 Ovatan 人所說的一樣。他們說: 月亮周圍有圓圓的影子, 他真的不說假話替父親報仇呢。

貝圓的日子。又到了約會的日期, Ovatan 人按期駕船來, 他們也去迎接他。

跟 Ratonan 之子 說: 我曾為了尋找被朋友的兒子去了四島上問(打聽)可



nako, mo kavakes am, ko ipanangngay do keyli-

你 女朋友

聽問 打聽, 告訴 村人

yan namen am, do teysa ka ili am, na ikadowa

我們

第一

村

第二

ili am, ikatlo na am, ikapat na ili am, yabo .

村

第三

第四

村

61. Na ikanem a ili am, namen aspangan rana,

第六

村

我們

過, 碰上.

"Mangay masyahap takame do ikalima na araw

去

作戰

我們

第五

天

ta ikongo to nyo i tokposi do kayokod ko a,

為什麼

你們

射之

朋友

我

katawotawo ko rana ori" kowan ko sira am,

身體, 本身 我

說 我 他們

62. "Noon" kowan da am, namen masyahahap a, mira-

好

說

他

我們

打戰

後來

tateng am, "ca rana an?4.

好了

63. "Beken angangayan na pa " kowan ko, "ta ya pa

不

再繼續

他

說

我 因

ji macikto Jitalaktok", "nona, ikapiya na ori" kowan

平音.

一名

好

也 好

da am, ya macikto rana Jitalaktok am, oriwo,

他們

南... 平音

地名

namen niyaptadan nya.

我們 停止 停止 放

是得到的答覆都說是不知道。

到第六个島的時候才打聽到了殺朋友的兇手, 就住在第六个島上, 後來我告訴他: 五天後, 我來跟你拼死活, 為什麼把我最好的朋友殺了呢, 他的身體就是我的身體。

他說"好", 於是我們如期交戰, 後來他說: 打這么久, 就此停戰吧!

"不, 繼續打"我說, "因為? (太陽未昇及倒; 所殺的人報還沒有南) 還沒有跟 Jitalaktok 山平齊"。 "好, 隨便" 他說。我們一直交戰到南 Jitalaktok 山一樣高時才停戰。



64. Tana sira am, tana yamen am, namen masipa-  
無論 他們 無論 我們 我們 皆不同  
tarek, am yamadezdezdez pa sira.

是  
不論他們，不論是我方，都  
一樣(分不出勝負)。只是他  
們退了一點。

擊退 想退後 他們

65. "Ay kongo mo maran a, makasnek ka a mango-  
是什麼 你 叔叔 不好意思 你 替人報仇  
nong no akman si ama icalaw" kowan na.

"叔叔，我們感到不好意思，  
你為我們的先父報仇，"  
他說。

如 如像 女親 故世 說 他

66. Miratateng am, misan pa sira ori ya, kavaovaon  
後來 宿夜 他們 送禮食

後來，他們還宿了一夜。si  
Ratonan之家人也準備了  
禮食給他們。就那個時  
候他們斷絕往來(不再往  
來)，而Ivatan人在最後來  
去時的一次，也送金子給  
他們。此後，他就沒再來  
了。因為他的朋友死了。

da pa jira ori ya, ori yam, (nitaebteban na

他們 他們

到一耐地步

, nipanta nampa sira so tantamek a itaobto-

給 他 他們 數 黃金珠寶 停止 斷絕

toban na am, oriwo ji da rana nimayimayi i

不 他們 常來

ta abo rana o ngananganaen da.

因 沒有

之行， 他們